

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2019.4.16>

Ионкина Екатерина Юрьевна, Кохташвили Наталья Ивановна, Янкина Елена Владимировна
**СОДЕРЖАНИЕ И ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ИНОЯЗЫЧНОГО ВОКАБУЛЯРА У СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ "МЕТАЛЛУРГИЯ"**

В статье раскрываются особенности обучения иностранному языку студентов технических специальностей. Обосновывается идея о том, что формирование иноязычного вокабуляра является интегрированной составляющей профессиональной коммуникативной компетенции. Установлено содержание терминологического вокабуляра на иностранном языке, исходя из профессиональных потребностей студентов направления подготовки "Металлургия". Выделены основные принципы формирования профессионального иноязычного вокабуляра на подготовительном этапе в качестве базовой модели обучения профессионально значимой лексике.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/4/2019/4/16.html

Источник

Педагогика. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 4. Выпуск 4. С. 93-98. ISSN 2500-0039.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/4.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/4/2019/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: pednauki@gramota.net

9. **Щукин А. Н.** Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие для вузов. М.: Высш. шк., 2003. 334 с.
10. **Moreno S.** Can Music Influence Language and Cognition? // Contemporary Music Review. 2009. Vol. 28. № 3. P. 329-345. DOI: 10.1080/07494460903404410.
11. **Rap your way to English fluency! Interview with Jason R. Levine AKA Fluency MC** [Электронный ресурс]. URL: <https://englishthesmartway.com/content/rap-your-way-english-fluency-interview-jason-r-levine-aka-fluency-mc> (дата обращения: 16.09.2019).
12. **Yusupova Z. F.** Dialogue of Cultures of Teaching of Russian as a Foreign Language in the Chinese Audience: Approaches and Solutions // Ifte 2016: 2nd International Forum on Teacher Education. 2016. Vol. 12. P. 203-207.

THE RUSSIAN HIP-HOP MUSIC AS A MODERN TOOL TO TEACH RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT A HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

Zabuga Antonina Aleksandrovna
Kazan (Volga Region) Federal University
antonina.zabuga@mail.ru

The Russian hip-hop music is considered as a modern tool to teach Russian as a foreign language at a higher education establishment; popularity of the audiovisual method is emphasized. For the first time, the paper proposes criteria for choosing hip-hop songs appropriate while working with foreign audience, provides a list of recommended hip-hop compositions. Within the framework of the linguistic-cultural approach, the author has developed a set of exercises on Russian as a foreign language based on the script of the domestic rap composition "Petersburg Mood". The study addresses teachers of Russian as a foreign language, the research findings can be used while conducting additional language classes for students at the second (B2) and third (C1) language proficiency levels.

Key words and phrases: hip-hop music; rap; motivation; Russian as a foreign language; audiovisual method; culture-through-language studies.

УДК 372.881.111.1

Дата поступления рукописи: 14.11.2019

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2019.4.16>

В статье раскрываются особенности обучения иностранному языку студентов технических специальностей. Обосновывается идея о том, что формирование иноязычного вокабуляра является интегрированной составляющей профессиональной коммуникативной компетенции. Установлено содержание терминологического вокабуляра на иностранном языке, исходя из профессиональных потребностей студентов направления подготовки «Металлургия». Выделены основные принципы формирования профессионального иноязычного вокабуляра на подготовительном этапе в качестве базовой модели обучения профессионально значимой лексики.

Ключевые слова и фразы: профессиональная коммуникативная компетенция; технический термин; система упражнений; профессионально значимая лексика; принципы формирования иноязычного вокабуляра; подготовительный этап.

Ионкина Екатерина Юрьевна, к. филол. н., доцент

Кохташвили Наталья Ивановна

Янкина Елена Владимировна

Волгоградский государственный технический университет

katya_dzhandalie@mail.ru; nat.koxta@yandex.ru; schepetovaelena@mail.ru

СОДЕРЖАНИЕ И ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ВОКАБУЛЯРА У СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «МЕТАЛЛУРГИЯ»

Изучение дисциплины «Иностранный язык» в техническом вузе занимает одну из приоритетных позиций, поскольку владение иностранным языком является неотъемлемым требованием, предъявляемым к современному специалисту технической области знаний. В структуре образовательного процесса иностранный язык относится к базовым дисциплинам и создает теоретическую и практическую основу для изучения общетехнических и специальных предметов, таких, например, как химия, физика, материаловедение, основы общей металлургии, основы производства и обработки металлов и т.д. Целью дисциплины «Иностранный язык» в техническом вузе является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной и профессиональной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Актуальность темы исследования определяется компетентностным подходом к содержанию высшего образования и новыми требованиями, предъявляемыми к выпускникам технических специальностей, в том числе и при освоении дисциплины «Иностранный язык». В соответствии с Федеральным государственным

образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки «Металлургия» в результате освоения программы бакалавриата у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции [7]. Изучение иностранного языка в течение двух первых лет программы бакалавриата предполагает формирование у будущих инженеров-металлургов способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. В рамках данной компетенции специалист должен знать:

- лексический материал в соответствии с изучаемыми темами повседневного, общекультурного и специального общения;
- профессиональную лексику и терминологию по направлению «Металлургия»;
- общие правила образования и употребления грамматических структур как в ситуациях устного общения, так и в специальных текстах.

Будущий инженер также должен уметь:

- понимать основное содержание и извлекать необходимую информацию из общетехнических и профессионально ориентированных текстов по специальности;
- переводить оригинальные тексты по специальности;
- строить монологическое высказывание, а также вести диалог-обмен мнениями в рамках изученной темы.

Знание иностранного языка позволяет реализовать такие аспекты профессиональной деятельности инженеров-металлургов, как ознакомление с новыми технологиями и открытиями, в том числе при чтении иноязычной литературы по специальности, налаживание международных связей, представление результатов своей научно-технической и проектной деятельности на международном уровне, что, несомненно, обеспечивает повышение уровня профессиональной компетенции специалиста. Однако владение коммуникативными умениями и навыками невозможно без соответствующего лексического запаса, достаточного для общения в профессиональной сфере. В связи с этим **цель** проведенного исследования, результаты которого представлены в данной статье, – рассмотреть особенности формирования иноязычного вокабуляра как интегрированной составляющей профессиональной коммуникативной компетенции, приобретаемой на базе изучения иностранного языка. Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**: 1) установить содержание иноязычного вокабуляра общетехнических терминов в том объеме, который является достаточным для устной и письменной коммуникации в профессиональной сфере; 2) выделить основные принципы формирования данного вокабуляра на подготовительном этапе в качестве базовой модели для приобретения последующих коммуникативных умений и навыков.

На сегодняшний день вопросы, касающиеся содержания профессионального вокабуляра, а также способов его формирования в процессе обучения иностранному языку будущих инженеров, являются наиболее актуальными и не исследованы в достаточной мере. В современных условиях обучения есть некоторые факторы, которые затрудняют языковую подготовку будущего специалиста, снижают ее эффективность. К данным факторам можно отнести: 1) недостаточное количество учебного времени; 2) низкий базовый уровень знаний у студентов, отсутствие мотивации для дальнейшего изучения иностранного языка; 3) недостаточные знания студентов своей предметной области, незнание технической лексики и терминологии; 4) неполнота знаний конкретной технической специальности у преподавателя. Для преодоления перечисленных трудностей преподаватель должен выработать соответствующую стратегию обучения, которая помогла бы за короткий срок добиться максимального результата.

Научная новизна данного исследования заключается в разработке определенной модели обучения иноязычной профессиональной терминологии на подготовительном (предтекстовом) этапе, базирующейся на шести методических принципах.

Как считают Т. Н. Астафурова и О. П. Козлова, «в условиях интеграционных процессов в профессиональной и образовательной сферах необходимо пересмотреть содержание обучения иностранному языку в техническом вузе» [2, с. 52]. Прежде всего, необходимо установить содержание профессионального иноязычного вокабуляра, которое будет иметь практическую значимость и соответствовать коммуникативным потребностям будущих инженеров. Изучение оригинальных аутентичных текстов, а также периодической литературы по направлению подготовки «Металлургия» позволило установить лексический минимум специальной терминологии, необходимый для решения профессиональных задач в иноязычной среде и соответствующий целям и условиям данного курса обучения. Профессиональный вокабуляр насчитывает около 2000 специальных общетехнических терминов, которые обозначают следующие понятия:

1. Металлы и сплавы: метал (metal), сплав (alloy), алюминий (aluminum), хром (chromium), медь (copper), железо (iron), магний (magnesium), никель (nickel), титан (titanium), цинк (zinc), сталь (steel), чугун (cast iron), углеродистая сталь (carbon steel), латунь (brass), серебро (silver), золото (gold), олово (tin), олово (lead) и т.д.

2. Физические свойства металлов и сплавов: хрупкий (brittle), твердый (solid), ковкий (ductile), железосодержащий (ferrous), цветной (non-ferrous), точный (precise), тусклый (dull), чистый (pure), прочный (strong), блестящий (lustrous), проводящий (conductive), ковкий (forgeable) и т.д.

3. Названия механических свойств металлов и сплавов: прочность на разрыв (tensile strength), напряжение-деформация (stress-strain), упругость (elasticity), температура плавления (melting point), ковкость (ductility), предел текучести (yield point), жесткость (toughness), тягучесть (malleability), хрупкость (brittleness), усталостное разрушение (fatigue failure), твердость (hardness), ковкость (forgeability) и т.д.

4. Типы сварки: электродуговая сварка (arc welding), плазменно-дуговая сварка (plasma arc welding), сварка под давлением (pressure welding), сварка плавлением (fusion welding), контактная сварка (resistance

welding), точечная сварка (spot welding), сварка встык (butt welding), рельефная сварка (projection welding), стыковая контактная сварка оплавлением (flash welding), шовная роликовая сварка (seam welding), газовая сварка (gas welding), сварка в твердом состоянии (solid state welding) и т.д.

5. Сварочные процессы и оборудование: угольный электрод (carbon electrode), сварной шов (weld), проволока (wire), дуга (arc), электрический ток (electric current), присадочный металл (filler metal), основной металл (parent metal), флюс (flux), стык (joint), зазор (gap), ядро сварной точки (weld nugget), пламя (flame), искривление (warpage), плавление (fusion), сварочное уплотнение (weld seal), сварочная горелка (welding torch), баллон для сжатого газа (fuel gas cylinder), сварочная маска (welding shield) и т.д.

6. Процессы обработки металлов давлением: обработка металлов без снятия стружки (metal forming), холодная/горячая обработка (hot/cold metal working), обработка металлов резанием (metal cutting), прокатка (rolling), волочение (drawing), прессование (compressing), ковка (forging), штамповка выдавливанием (extruding), листовая штамповка (sheet stamping) и т.д.

7. Способы изготовления отливок: отливка (casting), литье в песчаные формы (sand casting), литье в оболочковые формы (shell casting), отливка по гипсовой модели (plaster casting), литье по выплавляемым моделям (точное) (investment casting), литье под давлением (pressure casting), центробежное литье (centrifugal casting), кокильное литье (die casting), отливка пресс-форм длительного пользования (nonexpendable mold casting) и т.д.

8. Процессы тепловой обработки металлов: термическая обработка (heat treatment), закаливание (hardening), отжиг (annealing), быстрое охлаждение (quenching), сквозная закалка (through hardening), искусственное старение (tempering), разупрочнение (softening), повышение поверхностной твердости (surface hardening) и т.д.

9. Металлургическое оборудование и станки: гидравлический пресс-молот (hydrohammer), ковочный пресс (free forging press), пресс для листовой штамповки (forming machine), обжимной стан (rougher), прокатный стан (rolling mill), волочильный стан (draw bench), волочильный станок барабанного типа (bull-block wire-drawing machine), пресс для экструзии (extruder), трубопрокатный стан (tube-rolling mill) и т.д.

Выбор основных терминов при наполнении профессионального иноязычного вокабуляра осуществлялся в соответствии с определенными критериями. Критериям и принципам отбора лексических единиц при обучении иностранным языкам посвящено достаточное количество работ отечественных и зарубежных педагогов-методистов. К ним относятся методические исследования И. В. Рахманова, И. М. Бермана и В. А. Бухбиндера, Б. А. Лapidуса, А. А. Миролюбова, Д. М. Усмановой, Т. М. Пановой, Т. В. Литвиновой и др. При отборе лексических единиц для обучения самостоятельному чтению ученые указывают, например, на первостепенную значимость использования качественных критериев (тематического, сочетаемости, строевой способности, стилистической неограниченности, словообразовательной ценности, многозначности и др.), тогда как частотные данные (статистический или количественный критерий) играют второстепенную роль [5]. Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез все принципы подразделяют на три взаимосвязанные группы – статистические, лингвистические и методические [4].

В процессе отбора профессионально значимой лексики по направлению «Металлургия» наиболее важными для нас оказываются лингвистические критерии, в частности принципы семантической и словообразовательной ценности и принцип сочетаемости; методические принципы тематической значимости, исходя из программы обучения, и технической составляющей в соответствии с направленностью вуза; частотность употребления терминов.

Учитывая многозначность терминов и возможность принадлежности терминологической единицы к общеупотребительной лексике, были отобраны только те значения терминов, которые имеют прямое отношение к специальности «Металлургия». Как правило, в специальных терминологических словарях такие значения даются с пометой (*мет.*), что означает соответствующую предметную область употребления данного термина. Большую часть терминов в составе профессионального вокабуляра образуют имена существительные, которые являются точным обозначением определенного понятия технической области знания. Однако мы не исключали из состава вокабуляра другие части речи, которые, несмотря на свою многозначность, приобретают специальное значение в инженерной области и указываются с пометой (*тех.*).

Вокабуляр – это перечень слов, который используют говорящие на конкретном языке [9]. Как считает Т. Е. Вепрева, работа с техническим вокабуляром должна быть организована последовательно, а именно: «1. ознакомление, предполагающее знакомство обучаемых с графической, звуковой формой слова и его значением (семантизация); 2. запоминание, где происходит процесс закрепления новой лексической единицы в памяти обучаемых; 3. тренировка и использование в речи, предполагающее применение упражнений для актуализации новых слов и включение их в речевую деятельность обучаемых» [3, с. 126]. Стоит согласиться с автором в том, что формирование профессионального иноязычного вокабуляра у студентов технического вуза происходит в три этапа, при этом этап запоминания предполагает языковую тренировку употребления терминов в лексических и лексико-грамматических упражнениях. Очевидно, что механическое заучивание специальных терминов вне предложения и контекста является малоэффективным. «Слова, взятые вне предложений и текстов, вне системы языка в целом, лишь как названия вещей и явлений действительности, служат обозначениями этих явлений, но не обеспечивают владения иностранной терминологической речью» [1, с. 6]. Непрерывное пополнение индивидуального словарного запаса на занятиях по иностранному языку происходит на основе чтения текстов по специальности, и названные этапы формирования иноязычного вокабуляра фактически соотносятся с тремя основными этапами работы с текстом в традиционном понимании: предтекстовым, текстовым и послетекстовым.

Разработке эффективной системы упражнений и последующей активной тренировке, по мнению Е. С. Полат, предшествуют отбор различных текстов по специальности с учетом их коммуникативной ориентированности, отбор и активизация лексических и грамматических структур, что создает предварительную базу

для тренировки речевых умений и навыков [8, с. 85]. Поскольку текст по специальности является основной единицей обучения иностранному вокабуляру будущих инженеров-металлургов, он должен быть максимально информативным, минимум на 60% состоять из профессиональной терминологии и иметь практическую значимость для будущей профессии.

Основной объем работы по освоению специальной лексики должен, на наш взгляд, приходиться на предтекстовый этап, который может сочетать в себе как ознакомление, так и языковую тренировку новой терминологии и образует прочный фундамент для последующей работы с текстом. Данной точки зрения придерживаются многие зарубежные исследователи (Early, 1984; Herber, 1978; Readence, Bean, Baldwin, 1985; Shepherd, 1982; Singer, Donlan, 1980; Thomas, Robinson, 1982), полагая, что студенты будут неспособны понять текст достаточно хорошо, если важные технические термины не были объяснены заранее. Как считает Дэвид М. Мэмери, «если педагог не предпринимает никаких усилий, чтобы обучить важным техническим терминам, некоторые термины скорее всего не будут усвоены большинством студентов. Очевидным следствием является то, что пособие и специальные тексты окажутся в большей степени сложными для понимания и изучения» [11, р. 40]. Работа педагога на данном этапе должна быть ориентирована на то, чтобы максимально снять лексические трудности, которые могут возникнуть в процессе чтения специального текста, а также дать «беглый» обзор и толкование встречающейся в тексте технической терминологии. Более детальное, «углубленное» представление о своей предметной области студенты получают уже непосредственно во время чтения текста по специальности.

Ввиду того, что бакалавры второго курса еще не имеют четко выработанного терминологического аппарата по своей специальности на родном языке, переводной метод будет наиболее эффективным способом знакомства с терминологией на иностранном языке. Как известно, достаточно трудно дать правильный эквивалент техническому термину (например, “punch” – «плунжер»), если нет реального представления об обозначаемом данным термином понятии. Поэтому терминологические единицы следует вводить тематическими блоками перед текстом с русскими эквивалентами в объеме 30-50 единиц в зависимости от уровня сложности текста. Далее будет следовать блок упражнений, который поможет студентам не только запомнить, но и понять основную терминологию до того, как они непосредственно приступят к чтению. По мнению О. В. Наумовой, «подготовительные лексические упражнения помогают запоминать лексические единицы, понимать их в контексте с другими лексическими единицами иностранного языка, активно использовать их в контексте» [6]. Основываясь на отечественном и зарубежном методическом опыте, а также на собственных наблюдениях, мы выделили и систематизировали основные типы упражнений, которые в наибольшей степени способствуют запоминанию профессионально значимой терминологии уже на первом этапе ознакомления. Формирование иноязычного вокабуляра у будущих инженеров-металлургов происходит в соответствии со следующими принципами.

1. Принцип сопоставимости основывается на соотношении языковой формы со значением термина, а также на семантической сочетаемости разных лексических единиц. Данный принцип реализуется с помощью следующих типов заданий: соотнести термины на иностранном языке с их русскими эквивалентами или соотнести русские наименования с эквивалентами на иностранном языке (*медь – lead, copper, brass; fatigue – изношенность, прочность, усталость*); образовать словосочетания, подобрав слова по смыслу (*melting... – use, type, point; to weld... – force, metal, carbon*); соотнести термин с синонимом/антонимом (*fusion: welding, melting, processing*). При выполнении упражнений такого типа студенты учатся прогнозированию, широко используют языковую догадку.

2. Принцип визуализации предполагает использование картинок, классификационных схем, чертежей и других визуальных средств на подготовительном этапе для активизации зрительного восприятия новой терминологии. Такие средства, как правило, помогают получить реальное образное представление о сложных технических процессах, понять и осмыслить используемые термины, а также существенно повышают интерес к изучению специальной лексики. Студентам могут быть предложены задания следующего типа: рассмотреть картинки и назвать изображенные на них процессы (перечислить термины, ассоциирующиеся с данными процессами); сопоставить картинки с названиями; рассмотреть схему процесса (оборудования) и назвать все составляющие на иностранном языке, затем дать русские эквиваленты; закрыть картинку и дать названия всем деталям изображенного оборудования по памяти (*welding torch – gas hoses, gas on/off valves, 2 pipes*); найти иностранные эквиваленты для терминов на русском языке, используя классификационную схему (*types of casting – permanent pattern casting, die casting, pressure casting, plaster mold casting* и т.д.). Зная значение отдельных слов в сложных терминологических сочетаниях, студенты могут догадаться о значении всего словосочетания, используя визуальные средства и языковую догадку. Как показывает практика, запоминание терминов на основе зрительной памяти происходит гораздо легче, чем простое заучивание слова и его значения, поскольку зрительный образ выступает неким посредником между графической формой слова и смыслом, который несет данная форма. Использование визуальных средств делает учебный материал более адаптированным под потребности и интересы студентов (“user-friendly”), а также помогает преподавателю достигать целей обучения за счет особого акцента на том, чему нужно обучить [10].

3. Словообразовательный принцип подразумевает разбор лексической единицы по составу и определение ее структурных элементов – корень, суффиксы, приставки и окончания. Задания на словообразование предполагают работу с разными частями речи: определить часть речи, дать русские эквиваленты следующим терминам, назвать словообразовательные элементы (*to conduct, a conductor, conductive, conductivity*); образовать возможные части речи от корневого слова и дать русский перевод производным словам (*to treat – a treatment, treatable, treatability, treated*); дополнить словообразовательные модели по образцу (*to resist – resistant – resistance; to volatilize – ... – volatility; metallize – metallic – ...*); выбрать группы однокоренных слов

из данного перечня и дать русские эквиваленты (*to absorb, to heat, lustre, absorption, brittleness, absorber, to purify, lustrous, a heater, brittle, heating, pure*). Выполняя упражнения подобного типа, студенты существенно расширяют словарный запас, запоминая не только базовые термины, но и их производные.

4. Альтернативным способом презентации значения нового термина является использование «других слов». Принцип словарных дефиниций предполагает толкование значений наиболее актуальных в конкретном тематическом разделе или достаточно сложных терминов с помощью глоссария, что дает возможность получить общее представление о рассматриваемых в тексте явлениях, а также снять возможные трудности в понимании. На предтекстовом этапе следует прорабатывать значения тех терминов, которые не объясняются непосредственно в тексте, поскольку дублирование терминологии снижает информативность текста. Упражнения, направленные на работу с дефинициями, могут быть следующего типа: прочитать дефиницию, догадаться по ключевым словам, какой термин определяется (*the capacity of a metal to be permanently deformed in tension without breaking (yield point, toughness, ductility)*); сопоставить термины с определениями (5-7 дефиниций); дать толкование термину, расставив слова в правильном порядке (*the process of working, to create, or, is, large-scale structures, individual parts, metalworking, metals, with*); пользуясь толковым словарем, дать определение следующим терминам (*casting, mold, coating* и т.д.). Изучение дефиниций имеет своим преимуществом активизацию когнитивных способностей, поскольку студентам не так просто удастся добраться до смысла, заложенного в определении, не прибегая к переводу значения термина.

5. Контекстуальный принцип подразумевает использование специальных терминов в мини-контекстах, состоящих из одного или нескольких предложений или небольшого отрывка текста. Пользуясь контекстуальными подсказками, студенты должны научиться извлекать значение термина из условного контекста, до того как они смогут понимать термины в оригинальном тексте. Задания на использование контекста могут быть следующие: прочитать предложение и определить значение выделенного термина, затем дать перевод всего предложения (*Stainless steel is resistant towards corrosion*); употребить один из терминов по смыслу предложения (*Non-metallic minerals are minerals that don't contain any metal elements in their... (amounts, compounds, properties)*); прочитать отрывок и заполнить пропуски подходящими по смыслу терминами; дать английский эквивалент термину в контексте употребления (*The most important property of typical metals is their high electrical (проводимость)*); составить собственные предложения с каждым термином. Работая с контекстом, студенты получают информацию не только о значении лексической единицы, но также о форме слова и его грамматических особенностях (переходный/непереходный глагол, исчисляемое/неисчисляемое существительное и т.д.). Употребление одного и того же термина в различных контекстах способствует более точному пониманию его значения и правильному употреблению.

6. Принцип графической организации терминов дает возможность сделать итоговый обзор изученного вокабуляра уже на подготовительном этапе. Наиболее эффективной стратегией является построение интеллектуальных карт памяти, ассоциативных диаграмм, круговых диаграмм, что помогает графически выразить идеи и организовать связи между понятиями. Например, ознакомившись с вокабуляром по теме «сварка» (“welding”), студенты могут выбрать из предложенных терминов те, между которыми прослеживается определенная смысловая связь, и распределить в соответствующие группы, формируя интеллектуальную карту. Аналогичную работу студенты могут выполнить по памяти, мысленно преобразуя русский термин в иностранный эквивалент, например при построении ассоциативной диаграммы на тему «металлы и сплавы» (“metals and alloys”), характеризуя центральное понятие «металл» (“metal”).

Таким образом, выделенные шесть методических принципов формирования иноязычного вокабуляра основываются на эффективной системе упражнений, предназначенной для обучения профессионально значимой лексике на занятии по иностранному языку в техническом вузе. Данную систему упражнений на подготовительном этапе характеризует принцип преемственности, согласно которому один и тот же термин может быть включен в разные задания. Частота встречаемости терминов, несомненно, повышает процент усвоенной лексики. Последовательное соблюдение шести описанных принципов формирования вокабуляра можно рассматривать как относительно новую модель обучения профессионально значимой лексике, которая дает возможность будущим специалистам демонстрировать наилучший результат в овладении иностранной терминологией, а также использовать полученные знания в профессиональной сфере.

Подводя итог сказанному, отметим, что формирование коммуникативной компетенции у будущих специалистов технического профиля предполагает обязательное владение профессиональным иноязычным вокабуляром. Содержание вокабуляра должно в большей степени покрывать основные предметные области технической специальности и быть достаточным для использования в профессиональных целях.

Список источников

1. Алматова Н. А. Терминологическая лексика при обучении иностранному языку // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты: материалы II Международной научно-практической конференции. Омск: Изд-во Омского автобронетанкового инженерного института, 2016. С. 5-7.
2. Астафурова Т. Н., Козлова О. П. Содержание иноязычного тезауруса студентов специальности «Строительство зданий и сооружений» // Актуальные вопросы профессионального образования. 2018. № 1 (10). С. 50-52.
3. Вепрева Т. Е. Обучение иноязычной лексике студентов неязыковых специальностей // Вестник Поморского университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2011. № 4. С. 126-130.
4. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие для студентов лингвист. ун-тов и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2004. 336 с.
5. Лапидус Б. А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе. М.: Высш. шк., 1986. 145 с.

6. **Наумова О. В.** Обучение иноязычной профессионально-ориентированной лексике как средство формирования и развития коммуникативной компетенции аспирантов [Электронный ресурс]. URL: https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2015_07/11.pdf (дата обращения: 10.11.2019).
7. **Об утверждении Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 22.03.02 Металлургия (уровень бакалавриата)** [Электронный ресурс]: Приказ Минобрнауки России от 04.12.2015 № 1427; зарегистрировано в Минюсте России 31.12.2015 № 40510. URL: <https://minjust.consultant.ru/documents/17623?items=10&page=1> (дата обращения: 05.11.2019).
8. **Полат Е. С., Бухаркина М. Ю.** Современные педагогические и информационные технологии в системе образования: учебное пособие. М.: Академия, 2007. 368 с.
9. **Hatch E., Brown C.** Vocabulary, Semantics and Language Education. Cambridge – N. Y.: Cambridge University Press, 1995. 468 p.
10. **Marquez Allen, Kate and Annie.** Teaching Vocabulary with Visual Aids [Электронный ресурс]. URL: <http://210.60.110.11/reading/wp-content/uploads/2012/10/10022007.pdf> (дата обращения: 12.12.2019).
11. **Memory D. M.** Teaching technical vocabulary: Before, during or after reading assignment? // Journal of Reading Behavior. 1990. Vol. XXII. № 1. P. 39-53.

CONTENT AND PRINCIPLES OF TEACHING FOREIGN-LANGUAGE PROFESSIONAL VOCABULARY TO “METALLURGY” SPECIALITY STUDENTS

Ionkina Ekaterina Yur'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kokhtashvili Natal'ya Ivanovna
Yankina Elena Vladimirovna
Volgograd State Technical University
katya_dzhandalie@mail.ru; nat.koxta@yandex.ru; schepetovaelena@mail.ru

The article reveals the peculiarities of teaching a foreign language to technical students. The authors justify the thesis that foreign-language lexical competence is an integral component of professional communicative competence. The content of foreign-language terminological vocabulary is ascertained taking into account the professional needs of “Metallurgy” speciality students. The basic principles of teaching foreign-language professional vocabulary at the initial stage are identified. These principles form a basis of teaching professional vocabulary.

Key words and phrases: professional communicative competence; technical term; system of exercises; professional vocabulary; principles of teaching foreign-language professional vocabulary; initial stage.

УДК 377:78.083

Дата поступления рукописи: 25.09.2019

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2019.4.17>

Статья посвящена обоснованию педагогического потенциала жанрового подхода к формированию исполнительских навыков пианистов в процессе их обучения в средних специальных учебных заведениях. Жанровый подход рассматривается на уровне профессионального музыкального образования, где он реализуется благодаря опоре на синтез теоретических знаний и слуховых представлений студентов. На примере фортепианных сюит М. Тица показано, как вырабатывается осознание жанровых черт и их исполнительское воплощение через соответствующие жанровому контексту выразительные средства.

Ключевые слова и фразы: музыкальный жанр; жанровый подход; фортепианная педагогика; интерпретация; педагогические принципы историзма и системности; фортепианная сюита; полифонический цикл.

Каишаури Этери Георгиевна, к. пед. н.
Кузнецова Алина Владимировна, к. филос. н., доцент
Белгородский государственный институт искусств и культуры
ludvig_14@mail.ru; etery-83@mail.ru

РОЛЬ ЖАНРОВОГО ПОДХОДА В ПРОЦЕССЕ МУЗЫКАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ ПИАНИСТА

Проблема профессиональной подготовки квалифицированных кадров в сфере музыкального искусства вот уже много лет входит в число актуальных вопросов современного образования, вызывая необходимость совершенствования существующих методов обучения и внедрения инновационных образовательных технологий. Процесс обучения и воспитания специалистов в области фортепианного исполнительства, при условии правильной его организации, открывает огромные возможности не только для технического совершенствования, но и для духовного становления личности и ее творческой самореализации. Фортепианной педагогике и исполнительству посвящено большое количество литературы: это труды Г. Артоболевской, Л. Баренбойма, Я. Мильштейна, Г. Нейгауза, Г. Цыпина и многих других. Исследование специфики фортепианного обучения демонстрирует некоторые противоречия в рамках традиционного подхода к формированию профессиональных навыков пианиста: имеются в виду жесткие требования, предъявляемые к современному исполнителю, и недостаточная динамика развития методического обеспечения образовательного процесса, в том числе